

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 7. Объяли меня болезни смертные (из Псалма 114-го)

Obyáli měňá bölezni smértniye

The Snares of Death Encompassed Me

Obyáli měňá bölezni smértniye.

Múki ádskiye pösúgí měňá

Ya fstřéřil řesnötú i skórb.

Tögdá přizvál ya ímĕá, ímĕá Ghöspódĕ:

“Ghospödi, Bözhe! Izbáv dúshu möyu.

Götövä möyó šértse, Ghöspödi, Bözhe!”

—Ps. 114-y, st. 3-4; 107-y, st. 2-y

The snares of death encompassed me;

the pangs of hell laid hold on me;

I suffered distress and anguish.

Then I called on the name of the Lord:

“O Lord God. Deliver my soul!”

My heart is ready, O Lord God!

—Ps. 114 [116]:3-4; 107:2 [108:1]

Moderato.

Soli

mp

Soprano I

Ob - yá - ĭi mě - ñá bö - léz - ñi smért - ñi - ye.
Объ - я - ли ме - ня бо - лез - ни смерт - ны - е.

mp

Soprano II

Ob - yá - ĭi mě - ñá bö - léz - ñi smért - ñi - ye.
Объ - я - ли ме - ня бо - лез - ни смерт - ны - е.

mp

Alto I

Ob - yá - ĭi mě - ñá bö - léz - ñi smért - ñi - ye.
Объ - я - ли ме - ня бо - лез - ни смерт - ны - е.

mp

Alto II

Ob - yá - ĭi mě - ñá bö - léz - ñi smért - ñi - ye.
Объ - я - ли ме - ня бо - лез - ни смерт - ны - е.

Moderato.

Piano Piano
(for rehearsal only)

mp

2 *mf*

Mú - ki ád - ski - ye _____ pŕo _____ sŕíg - ĭi mĕ - nĭá
 Му - ки ад - ски - е _____ по - стиг - ли ме - ня.

mf

Mú - ki ád - ski - ye _____ pŕo _____ sŕíg - ĭi mĕ - nĭá
 Му - ки ад - ски - е _____ по - стиг - ли ме - ня.

mf

Mú - ki ád - ski - ye _____ pŕo _____ sŕíg - ĭi mĕ - nĭá
 Му - ки ад - ски - е _____ по - стиг - ли ме - ня.

Ya _____ fstré - tĭl
 Я _____ встре - тил

Ya _____ fstré - tĭl
 Я _____ встре - тил

Ya _____ fstré - tĭl
 Я _____ встре - тил

Ya _____ fstré - tĭl
 Я _____ встре - тил

2 *mf*

Mú - ki ád ski - ye
Му - ки ад - ски - е

Mú - ki ád ski - ye
Му - ки ад - ски - е

Mú - ki ád ski - ye
Му - ки ад - ски - е

ĩes - nõ - tú i skórb, i skórb.
тес - но - ту и скорбь, и скорбь.

ĩes - nõ - tú i skórb, i skórb.
тес - но - ту и скорбь, и скорбь.

ĩes - nõ - tú i skórb, i skórb.
тес - но - ту и скорбь, и скорбь.

ĩes - nõ - tú i skórb, i skórb.
тес - но - ту и скорбь, и скорбь.

5

f

рѣ - стѣг - ѿи мѣ - нѣа Тѣ - гда рѣи - звал я и - мѣа,
 по - стиг - ли ме - ня. То - гда при - звал я и - мя,

f

рѣ - стѣг - ѿи мѣ - нѣа я _____ и - мѣа,
 по - стиг - ли ме - ня. я _____ и - мя,

f

рѣ - стѣг - ѿи мѣ - нѣа я и - мѣа,
 по - стиг - ли ме - ня. я и - мя,

mf

И - мѣа,
 И - мя,

mf

И - мѣа,
 И - мя,

mf

И - мѣа,
 И - мя,

mf

И - мѣа,
 И - мя,

5

f

mf

7

í - m̃iā Ghōs - ród - ñe:
и - мя Гос - под - не:

mf

í - m̃iā „Ghó - spǒ-đi, Ghó - spǒ-đi, Ghó - spǒ-đi,
и - мя „Го - спо-ди, Го - спо-ди, Го - спо-ди,

í - m̃iā Ghōs - ród - ñe:
и - мя Гос - под - не:

mp

í - m̃iā. „Ghó spǒ-đi, Ghó spǒ-đi, Ghó spǒ-đi,
и - мя. „Го - спо-ди, Го - спо-ди, Го - спо-ди,

mp

í - m̃iā. „Ghó spǒ-đi, Ghó spǒ-đi, Ghó spǒ-đi,
и - мя. „Го - спо-ди, Го - спо-ди, Го - спо-ди,

mp

í - m̃iā. „Ghó spǒ-đi, Ghó spǒ-đi, Ghó spǒ-đi,
и - мя. „Го - спо-ди, Го - спо-ди, Го - спо-ди,

mp

í - m̃iā. „Ghó spǒ-đi, Ghó spǒ-đi, Ghó spǒ-đi,
и - мя. „Го - спо-ди, Го - спо-ди, Го - спо-ди,

7

mp

11

f

Mú - ki ád - ski - ye _____ pǒ - sťíg - Ľi ěe - ěĽa,
 Му - ки ад ски - е _____ по - стиг - ли ме - ня,

Ghó - spǒ - đĽi!" Mú - ki ád - ski - ye _____ pǒ - sťíg - Ľi ěe - ěĽa,
 Го - спо - ди!" Му - ки ад ски - е _____ по - стиг - ли ме - ня,

f

Mú - ki ád - ski - ye _____ pǒ - sťíg - Ľi ěe - ěĽa,
 Му - ки ад ски - е _____ по - стиг - ли ме - ня,

f

Ghó spǒ - đĽi!" Ghó - - - - - spǒ -
 Го - спо - ди!" Го - - - - - спо -

f

Ghó spǒ - đĽi!" Ghó - - - - - spǒ -
 Го - спо - ди!" Го - - - - - спо -

f

Ghó spǒ - đĽi!" Ghó - - - - - spǒ -
 Го - спо - ди!" Го - - - - - спо -

f

Ghó spǒ - đĽi!" Ghó - - - - - spǒ -
 Го - спо - ди!" Го - - - - - спо -

11

f

13

mp

mú- ki ád - ski - ye _____ pŏ - sŭg - ĭi mĕ-ňiá Tŏ - gdá pŕi - zvá ya í - ěiá,
 му - ки ад - ски - е _____ по - стиг - ли ме - ня. То - гда при - звал я и - мя,

mp

mú- ki ád - ski - ye _____ pŏ - sŭg - ĭi mĕ-ňiá ya _____ í - ěiá, _____
 му - ки ад - ски - е _____ по - стиг - ли ме - ня. я _____ и - мя, _____

mp

mú- ki ád - ski - ye _____ pŏ - sŭg - ĭi mĕ-ňiá ya í - ěiá, _____
 му - ки ад - ски - е _____ по - стиг - ли ме - ня. я и - мя, _____

p

ди!
 ди!

И - ěiá,
 И - мя,

p

ди!
 ди!

И - ěiá,
 И - мя,

p

ди!
 ди!

И - ěiá,
 И - мя,

p

ди!
 ди!

И - ěiá,
 И - мя,

13

mp

p

16 *p*

í - m̃ġa Ghõs - ród - ñe: "Iz -
 и - мя Гос - под - не: „Из -

Ghõs - - - ród - ñe:
 Гос - - - под - не:

í - m̃ġa Ghõs - ród - ñe:
 и - мя Гос - под - не:

í - m̃ġa. "Ghó - spõ - ñi, Bó - zhe!"
 и - мя. „Го - спо - ди, Бо - же!"

í - m̃ġa. "Ghó - spõ - ñi, Bó - zhe!"
 и - мя. „Го - спо - ди, Бо - же!"

í - m̃ġa. "Ghó - spõ - ñi, Bó - zhe!"
 и - мя. „Го - спо - ди, Бо - же!"

í - m̃ġa. "Ghó - spõ - ñi, Bó - zhe!"
 и - мя. „Го - спо - ди, Бо - же!"

16 *p*

19

báŭ dú- shu mŏ - yú _____ iz - báŭ _____ mŏ -
 бавъ ду - шу мо - ю, _____ из - бавъ _____ мо -

p

„Iz - báŭ _____ dú _____ shu _____
 „Из - бавъ _____ ду _____ шу _____

p

„Iz - báŭ _____ iz - báŭ _____
 „Из - бавъ _____ из - бавъ _____

19

22 *cresc.*

yú dú - shu, mǒ - yú dú shu iz - báǎ́ dú - shu mǒ - yu,
 ю ду - шу, мо - ю ду - шу из - бавь ду - шу мо - ю,

cresc.

- iz - báǎ́ dú - shu iz - báǎ́ dú - shu iz - báǎ́ dú - shu
 - из - бавь ду - шу из - бавь ду - шу из - бавь ду - шу

cresc.

- iz - báǎ́ dú - shu, iz - báǎ́ dú - shu iz - báǎ́ dú - shu
 - из - бавь ду - шу, из - бавь ду - шу, из - бавь ду - шу

22 *cresc.*

25 *f*

Ghó - spř - ěi! Ghó - spř - ěi! Ghó - spř - ěi!
 Го - спо - ди! Го - спо - ди! Го - спо - ди!

f

Ghó - spř - ěi! Ghó - spř - ěi! Ghó - spř - ěi!
 Го - спо - ди! Го - спо - ди! Го - спо - ди!

f

Ghó - spř - ěi! iz - báv - dú - shu, iz - báv - dú -
 Го - спо - ди! из - бавь - ду - шу, из - бавь - ду -

f

A...
A...

f

A...
A...

f

A...
A...

f

A...
A...

25 *f*

28 *dim.* *mp*

Ghó - spř - ěi! Dú - shu iz - báŃ, iz - báŃ,
 Го - спо - ди! ду - шу из - бавь, из - бавь,

dim. *mp*

Ghó - spř - ěi! Dú - shu iz - báŃ, (F)
 Го - спо - ди! ду - шу из - бавь,

dim. *mp*

shu, iz - báŃ dú - shu, dú - shu iz - báŃ,
 шу, из - бавь ду - шу, ду - шу из - бавь,

dim.

dim. *p*

dim.

dim. *p*

28 *dim.* *p*

31

Gö-
Го-

Dú shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — Bó - zhe! —
 Ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — Бо - же! —

Dú shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — Bó - zhe! —
 Ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — Бо - же! —

Dú shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — Bó - zhe! —
 Ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — Бо - же! —

Dú shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — dú - shu iz - báŭ, — Bó - zhe! —
 Ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — ду - шу из - бавь, — Бо - же! —

31

35

tó vǔ mǔ-yó šér - tse, mǔ-yó šér - tse gǔ-tó vǔ, gǔ - tó vǔ mǔ-yó šér - tse,
 to vo mo - ě serd - ce, mo - ě serd - ce go-to-vo, go - to-vo mo - ě serd - ce,

p

mǔ - yó šér - tse, mǔ - yó šér - tse
 mo - ě serd - ce, mo - ě serd - ce

p

šér - tse, mǔ-yó šér - tse gǔ-tó vǔ, mǔ - yó
 serd - ce, mo - ě serd - ce go-to-vo, mo - ě

p

A...
A...

p

A...
A...

p

A...
A...

p

A...
A...

35

p